

焦點不同 看法各異

英該要知

隔星期五見報

有時候，在批改學生的作文的時候，或與他們日常以英語交談，會很驚訝地發現有部分學生常把看似十分簡單的動詞「看」的用法混淆。即使英文能力較高的同學也不例外，偶有「失手」的時候。當我輕輕一問：「其實你清晰明白如何分辨它們的用法嗎？」同學大多擰頭並表現出一副無奈的樣子。到底簡單的 see、look 和 watch，你又懂正確的用法嗎？

See

中文解作「看見」，當你「see」一些事物時，意指用眼睛「notice（注意）」，看見的事物可以是自然的進入視線，也可以是特地去看或注意到

的。例如：

1. Can you see the boy clearly? (你能清楚地看到那個男孩嗎?) 這是特地注意;
2. I saw Tom yesterday. (我昨天看見 Tom。) 這是在街上遇見的。除此以外，see 也可解作明白了：I see. (我明白了。) 或是和某人在交往：I've been seeing Tom for 2 months. (我和 Tom 已約會了兩個月。)

Look

同樣解作「看」，當「look at」一些事物時，是有目的地、專注地移動眼球，停留時間多是短暫的。例如：I'm looking at my old photos. (我在看舊照片。) 看照片這個動作是專注的，但可能在每幅照片只停留幾秒；

My cat — Brendon is looking at a bird through the window right now! (我的貓咪 Brendon 在看小鳥啊!) 幾秒後，Brendon 的視線可能被其他事物吸引了。另外，當叫其他人「Look! (看!)」時，是不需加 at 的。

Watch

也是解作「看」，與「see」和「look」不同，當使用「watch」時，是有目的地看着某事物一段較長時間。例如：I'm watching television. Don't talk to me! (我在看電視，不要跟我說話!) I really enjoy watching my cats play with each other. (我很享受看著貓咪玩耍。)

下次再運用「看」時，記得分清楚你想表達的「看」是如何地進行啊！



「看見」也分很多種，看見一個男孩時用 see，但看著他就要用 look。資料圖片

Exercises

Fill in the blanks with the most appropriate answers.

1. _____! The woman over there _____ me! What does she want?
2. Behave yourself. Don't forget I'm _____ you.
3. Have you _____ David these days? I miss him!
4. _____ me at 10. I have something to show you.
5. Shall we _____ a movie together?

- Answers
1. Look, is looking at
 2. watching
 3. seen
 4. See
 5. watch

程韻

作者簡介：英國文學碩士，在男校任教英語的女教師，愛好文學和動物。

林健根 會計師

呦呦為鹿鳴 來頭乃《詩經》

恒管清思

隔星期五見報

中國 85 歲高齡的女藥學家屠呦呦，憑著研究青蒿素對治療瘧疾的功効，獲得諾貝爾醫學獎，可謂一鳴驚人，為華人爭光。她的名字「呦呦」，看似鄉土，原來亦大有來頭，乃出自《詩經·小雅·鹿鳴》：「呦呦鹿鳴，食野之苹，我有嘉賓，鼓瑟吹笙。」

擬動物叫聲

呦呦不單是疊字，也是擬聲詞，模擬動物的叫聲，而呦呦是指鹿的叫聲。其實，在《詩經》中，不乏許多模擬動物的擬聲詞，例如《小雅·車攻》載「蕭蕭馬鳴，悠悠旆旌。徒禦不驚？大庖不盈？」指帶着馬去打獵，狩獵完畢，就可以享用一頓豐盛的野味宴。自此，「蕭蕭」就專用來形容馬的叫聲。就如李白的《送友人》說：「蕭蕭班馬鳴。」杜甫在《兵車行》中也說：「車馬鑼鑼，馬蕭蕭。」他們不是善於向古人學習嗎？

至於《詩經》對雀鳥聲音的描述也非常細緻，《小雅·伐木》記：「伐木丁丁，

鳥鳴嚶嚶。」「嚶嚶」是形容低而微細的聲音，在這裡特指鳥叫。《周南·關雎》載：「關關雎鳩，在河之洲。窈窕淑女，君子好逑。」「關關」，就是指鳥類雌雄相和的鳴聲。河上之沙洲，鳩鳥也會因發情期而互相追逐、鳴叫求偶，何況是人呢？可見古人的細心，對動物不同時期的叫聲也觀察入微。《詩·邶風·鴇有苦葉》：「離離鳴雁，旭日始旦。」「離離」特用來形容雁的叫聲，原來古人對不同類別的鳥鳴聲也有所區分。

依時期種類各不同

動物擬聲詞模仿自然，極為逼真，也甚具音樂美，故為歷代騷人墨客樂於採用，但其實動物擬聲詞也是雅俗共賞的，近日閱讀一些小學教材，就有一些動物擬聲詞的配對，而且跟《詩經》一樣，所用的全都是疊字，例如汪汪、喵喵、啾啾、唧唧、嘎嘎、吱吱、咩咩、啾啾等，各位家長可知道以上是什麼動物的叫聲嗎？不妨考考你的孩子，來一次親子教育也不錯呢！



屠呦呦(右)的名字，原來是出自《詩經》形容鹿的叫聲的擬聲詞。資料圖片

陳慧敏 恒生管理學院中文系講師

May Day 變 MayDay 勞動節呼救

歸根結語

隔星期五見報

全球多個國家都是以每年的 5 月 1 日為勞動節，這個「五一」大日子的簡稱叫「May Day」：「International Workers Day was started in Chicago in 1886 by a union demanding an eight-hour workday, and is now celebrated around the world.'」

「國際勞動節始於 1886 年，一個芝加哥工會要求實行八小時工作制，現時世界各地都在慶祝這個節日。」以下是《衛報》另一報道的剪輯：

"France labour law protests turn violent

Two dozen French police officers have been injured, three of them seriously, as violence flared in mass protests across the country against a hotly contested labour reform bill. Security forces in Paris responded with tear gas as masked youths threw bottles and cobblestones....."

「法國勞動法的抗議活動演變成暴力事件

二十幾位法國警方人員受傷，其中三人傷勢嚴重，暴力引發全國大規模抗議，為了反對一項受到激烈爭議的勞動改革法案。巴黎保安部隊用催淚氣來對付投擲瓶子和石的蒙面青年……」

Leader of the biggest student union, the UNEF, condemned the rioters but also denounced a "disproportionate use of force by the police". The clashes came as at least 170,000 workers and students took to streets nationwide on Thursday.....

最大的學生會 UNEF 領袖譴責暴徒，同時也聲討「警方過度使用武力」。衝突之際，至少有 17 萬名工人和學生在周四進行全國性上街抗議……

[One of the measures] was a proposed surtax on

short-term contracts aimed at getting employers to hire more people on permanent contracts, Sirugue told reporters. Young people have been at the forefront of the protest movement, with many young workers stuck on short-term contracts or internships while hoping to secure a permanent job.

由 Sirugue 告訴記者，(措施之一)便是短期合約增設附加稅，其目的是令僱主聘用更多長期合約的人。年輕人一直是抗議運動的前線，許多年輕工人被困在短期合約或實習，他們希望爭取一份長期的工作。

面對強化在職工人的草案，正在尋求工作的法國年輕人為了爭飯碗而反抗，可算是世代之爭。法國政府推出「優化」勞動法卻引起反對的暴力回應，在五一勞動節，暴力浪潮更傳到歐亞多國。真是 May Day (國際勞動節) 變了 MayDay (國際緊急避難求救訊號)。

相關用語：

1. 「警察和示威者之間的衝突」的英文是「clashes between police and protesters」。
2. 上街抗議是「take to the street」而不是「walk on street」，後者指在街上行走；另外示威遊行的英文包括「demonstrations, rally, march, parade」等等。
3. 而 riot 和 rioter (s) 的中文翻譯是「暴動」及「暴徒」。
4. 「Mayday」是取自法語「Venez m'aider」(快來幫幫我)之中「m'aider」的後半部分的語音，那字是源於近百年前，英國機場擬定出簡單快速的國際緊急求救的共同語的結果。
5. 注意「justice」的相反詞是「injustice」，不是「unjustice」，字典沒有「unjustice」這個字，同時也可用「unfair」或者「inequality」來道出不公平。語言是不可隨意胡亂創作的。

莊志恒 中學中文科老師

主動關愛 伸出援手

吾寫吾得

隔星期五見報

前幾星期感冒，併發了耳炎，夜半在夢中痛醒，看了兩個醫生，吃了不少消炎止痛藥，每次吃藥時五六顆藥丸一併吞，抗生素換了四五種，病況才有所改善。

耳炎的痛很鬼祟，也很霸道，初初耳痛，聽力受到影響，還擔心是不是有什麼奇怪的昆蟲爬了進去在啃我的耳膜。醫生拿着附有小燈的小棒放進耳內，驚嘆一聲，說耳道發炎了，耳內紅腫一片。耳內有好幾天隱隱作痛，但我看不到痛處，更加抓不着，想作些舒緩按摩也無能為力。把小指伸進耳內，卻又能感到一種腫脹的熱。偶爾一下刺痛，如針刺，卻又無從預測。

右耳只剩雜音 幸學生體諒

痛還容易對付，吃過止痛藥至少已去其半。更難適應的，是那腫得「剩返條磚」(醫生語)的右耳的聽力受到嚴重影響，病況最重的幾天，右耳只「夠位」讓雜音竄入，卻完全未能辨識人語。有學生在我右邊跟我說話，我要順時針轉個 90 度來讓左耳接收。為了隔絕雜音，試過按着右耳上完整節課堂。幸好，同事、學生在我解釋之後都非常體諒，會用較大的音量，或稍靠近我的左邊來跟我對話。幸甚幸甚。

突然想到，學生之中有幾位也身受不同程度的聽障的困擾，以前會覺得就是一邊耳失聰，最多就是聽得沒那麼清楚，在座位上一安排一下就好了。卻沒想像到，原來兩耳聽力不平衡會影響人對聲音大小、遠近、距離的把握。而且，對另一邊耳會造成很大的負擔，這說起來很奇怪，聽覺本就沒有「關

上」的功能，但原來兩耳分擔的工作都換到左耳時，也會有「聽覺疲勞」的感覺。情況就好像不斷看着繁雜奪目色彩時，視覺感到的疲倦一樣。

別以白眼「幫助」人

另外一個困擾之處是聽障沒有明顯的外在特徵。病中曾到不同食肆或商店光顧，有侍應看我按着右耳，會聰敏地走到我左邊跟我對話；卻也有些在我請求重複說話時顯出不耐煩的表情。除了聽障人士以外，如剛剛懷孕的女士、病後身體虛弱的年輕人、腳痛的中年人等，自然不想(亦不應)自我標籤，在心口掛上自己的困擾與病狀，但他們往往在需要幫助與體諒時換來不少白眼。

當我們常把關愛放在口邊，其實不妨多主動觀察，向需要的人伸出援手。

執筆之時，病情已見大幅改善，倒是多了一堆游思妄想和胡思亂想。大概小病是福吧。



耳道出現問題，有痛也抓不着，令人困擾。資料圖片

畫意空間

隔星期五見報

2016 第十五屆拉脫維亞 國際兒童及青少年繪畫大賽三等獎



石的故事

作者：陳婧 (16 歲)
年級：10 年班
就讀學校：石門基督教國際學校

資料來源：博藝堂
博藝堂
SIMPLY ART
純繪畫創作室

導師評語：以化石作印記帶出主題是一特別的引子，更特別的是其有趣的演繹手法。摺皺宣紙擦上色墨是中國水墨畫常見的技巧，作者以此表達石的肌理不單奪目吸引，更可謂「西畫中畫」的好例子！

Made and Edam

漫談英語

逢星期五見報



Edam is a famous Dutch cheese. The mouse is asking which cheese is made backwards (talking about the process of making the cheese). The second mouse answers "Edam", because the spelling is the word "made" backwards.

Edam 是有名的荷蘭芝士。老鼠問：哪一種芝士是「往回製作」(一種製作芝士方法)的呢？同伴回答：Edam (made 倒過來拼)！